



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre a diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretacióne trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Argumentar os temas e os textos obxecto de estudo de acordo coas convencións académicas, achegando probas e servíndose dos recursos bibliográficos e electrónicos dispoñibles, especialmente dos orientados á investigación literaria e á docencia en literatura española.	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	A2 A8 A9 A17 A21 B6 B8 B9 B10 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	A2 A8 A9 A17 A18 A21 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A5 A6 A7 A8 A11 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A23 B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23 B24
---	---

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	A2 A9 A17 A20 A21 B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24
--	--

Contidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Modelo de esforzos e modelo gravitacional de disponibilidad lingüística 1.4. Estratexias de interpretación de enlace 1.4.1. División da atención 1.4.2. Axilidade mental 1.4.3. Capacidade de síntese e análise 1.4.4. Reformulación-Paráfrasis 1.4.5. Imaxe mental 1.4.6. Memoria a curto prazo 1.4.7. Introducción a toma de notas 1.4.8. Comunicación non verbal 1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do estrés)
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	2.1. Interpretación social 2.3. Interpretación nos hospitais 2.2. Interpretación nos tribunais 2.4. Interpretación na policía 2.2. Interpretación nos negocios

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6

Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e os alumnos deberán realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de ligazón así como exercicios prácticos de interpretación de ligazón nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará aos alumnos sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica. Os alumnos farán unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas ; que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentacións/exposicións	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas ; que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas ; que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Todos os alumnos deberán realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais	15
Traballos de aula	Os alumnos realizarán e entregarán un mínimo de 3 traballos de IB durante o cuadrimestre. Todos os alumnos deberán realizar unha proba que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase a final do cuadrimestre. Será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para aprobar. No caso dos alumnos que sigan a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60
Presentacións/exposicións	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20

Foros de discusión	Todos os alumnos deberán achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de dúbidas" da plataforma TEMA.	5
--------------------	---	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua é imprescindible cumprir cun mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame final cara ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación de ligazón sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de ligazón sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares
- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares
- DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing
- HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan
- LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève
- UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
- Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
- Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518